

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1937-1938.

**Rapport du Collège des Questeurs, au nom
du Bureau sur la dotation sénatoriale
pour l'exercice 1938.**

Bureau : MM. MOYERSON, Président;
VINCK, Baron BOËL et SOUDAN, Vice-
présidents; VAN ROOSBROECK, LEY-
NIERS, MATAGNE, MULLIE, DEMETS
et DOUTREPONT, Secrétaires; VOL-
CKAERT, DE CLERCQ, VAN BELLE,
Comte DE LA BARRE D'ERQUE-
LINNES et BEAUDUIN, Questeurs.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Budget de 1938 se présente en
augmentation de 865,000 francs sur
celui de 1937.

Avant de justifier la nécessité de
cette augmentation, nous désirons vous
indiquer les difficultés que nous avons
rencontrées au cours de l'année 1937
pour maintenir l'équilibre tel qu'il
avait été arrêté lors du Comité secret
du 17 décembre 1936.

La session de 1936-1937, commencée
le 10 novembre 1936, a été close le
1^{er} août 1937. Cette session — avec la
session extraordinaire de 1937 — a
été la plus active, par le nombre de
séances publiques, de toutes celles que
le Sénat a connues. Elle comprend, en
effet, 90 séances, presque toutes pro-
longées jusque 18, 19 et 20 heures,
et trois jusque dans la nuit.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1937-1938

**Verslag van het College der Quæstoren,
uit naam van het Bureau, over de
Senaatsdotatie voor het dienstjaar 1938.**

Bureau : de heeren MOYERSON, Voor-
zitter; VINCK, Baron BOËL en SOU-
DAN, Ondervoorzitters; VAN ROOS-
BROECK, LEYNIERS, MATAGNE,
MULLIE, DEMETS en DOUTREPONT,
Secretarissen; VOLCKAERT, DE
CLERCQ, VAN BELLE, Graaf DE LA
BARRE D'ERQUELINNES en BEAU-
DUIN, Quæstoren.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De begrooting voor 1938 bedraagt
865,000 frank meer dan die voor 1937.

Alvorens de noodzakelijkheid van
deze verhooging te rechtvaardigen,
wenschen wij U de moeilijkheden uit-
een te zetten die wij in den loop
van het jaar 1937 hebben ontmoet,
om de Begrooting, zooals zij werd
vastgesteld in de besloten vergadering
van 17 December 1936, sluitend te
maken.

De zitting 1936-1937, op 10 No-
vember 1936 geopend, werd gesloten
op 1 Augustus 1937. Van al de zittin-
gen die de Senaat heeft gekend, was
deze — samen met de buitengewone
zitting 1937 — de meest bedrijvige,
gelet op het aantal openbare verga-
deringen. Immers, zij bedraagt 90 ver-
gaderingen, schier alle verlengd tot 18,
19 en 20 uur, en 3 nachtvergade-
ringen.

Si, pour établir une comparaison avec des sessions précédentes, le calcul s'établit sur le nombre de ces séances d'après la durée réglementaire de trois heures (14 à 17 heures : article 17 du règlement), le résultat est le suivant : le Sénat a siégé, en 1937, pendant 386 heures, soit 128 séances de trois heures. Or, la session précédente — la plus longue — fut celle de 1930-1931, qui comprenait 92 séances d'une durée réglementaire, à part quelques séances prolongées.

Il s'ensuit que nos prévisions budgétaires ont été largement dépassées par l'accroissement des frais de toute espèce et, notamment, pour les impressions.

Le montant des prévisions de celles-ci était de 515,000 francs. Au 1^{er} octobre, les dépenses s'élèvent à 576,000 francs, chiffre auquel il faut ajouter 50,000 francs pour la session extraordinaire, soit un dépassement global de 111,000 francs. La raison de ces dépenses réside principalement dans le nombre de rapports volumineux. Quatre d'entre eux interviennent notamment dans les prix d'impression pour 100,000 francs, soit le cinquième du montant global.

Dans le chapitre des impressions entre également le déficit des *Annales parlementaires* et du *Compte-Rendu analytique*. La régie du *Moniteur* nous les facture à son prix de revient, déduction faite des abonnements et de la vente au numéro. Nous payons proportionnellement au nombre de pages et, d'après une convention passée avec la Chambre des Représentants, celle-ci assurait le remboursement par une quote-part des $8/13^e$ et le Sénat les $5/13^e$ restants. En 1936, nous avons payé 95,000 francs pour 55 séances totalisant 910 pages. Cette année, nous arriverons au chiffre de 2,000 pages, avec un total de 90 séances prolongées. Cette nouvelle situation renverse les proportions établies jusqu'à présent et nous entraînera à une intervention égale à celle de la

Vergeleken met de vorige zittingen geeft de berekening volgens het aantal vergaderingen, met een reglementairen duur van drie uren (14 tot 17 uur : art. 17 van het Reglement), het volgende resultaat : in 1937 heeft de Senaat gezeteld gedurende 386 uren, zegge 128 vergaderingen van drie uren. De langste der vorige zittingen was die van 1930-1931, die 92 vergaderingen met gewonen duur bedroeg, naast enkele verlengde vergaderingen.

Dit alles had voor gevolg dat onze ramingen ruimschoots werden overschreden door de toeneming van allerhande kosten en namelijk van drukwerk.

Het daarvoor geraamde bedrag was 515,000 frank. Op 1 October bedroegen de uitgaven 576,000 frank, waaraan 50,000 frank moest worden toegevoegd voor de buitengewone zitting, zoodat de raming met een globaal bedrag van 111,000 frank werd overschreden. De reden dezer uitgaven ligt hoofdzakelijk in het getal lijvige verslagen. Vier daarvan bezwaren de drukkosten met 100,000 frank, zegge het vijfde van het globaal bedrag.

Bij den post drukwerk komt ook het tekort van de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag*. Het Staatsbedrijf van de *Moniteur* factureert ons die tegen kostprijs, na aftrek van de abonnements en den verkoop per nummer. Wij betalen in verhouding tot het aantal bladzijden en, krachtens een overeenkomst met de Kamer der Volksvertegenwoordigers gesloten, zorgde deze voor de terugbetaling van de $8/13^e$ en de Senaat voor die van de overige $5/13^e$. In 1936 hebben wij 95,000 frank voor 55 vergaderingen met een totaal van 910 bladzijden betaald. Dit jaar bereiken wij het cijfer van 2,000 bladzijden, met een totaal van 90 verlengde vergaderingen. Deze nieuwe toestand keert de tot nog toe vastgestelde verhoudingen om en zal aanleiding geven tot

Chambre, soit 215.000 francs pour chacune des deux Assemblées. Lors de l'élaboration du Budget de 1937, nous avons cru être largement couverts en portant ce poste à 175,000 francs. Il est dépassé de 40,000 francs !

Les autres majorations sont imputables au chapitre du personnel, dont les prestations supplémentaires ont dû être indemnisées ainsi qu'aux nombreuses dépenses d'éclairage, de chauffage, de consommation de papier et autres qu'entraînent les séances prolongées du soir et, notamment, celles de nuit.

Deux salles de Commission (Justice et Colonies) dont l'état de vétusté s'accroissait d'année en année, ont dû être remises en état d'appropriation. Au rez-de-chaussée rue de la Loi, à droite de l'escalier du Sénat, se trouvaient deux salles de section de la Chambre des Représentants qui lui furent prêtées par le Sénat, après l'incendie de 1884. La Chambre des Représentants s'étant agrandie de tout l'immeuble qui abritait précédemment le Ministère de l'Instruction publique, nous avons obtenu la restitution de ces deux salles.

Nous les avons transformées en une salle unique pouvant contenir 125 personnes et qui sera affectée aux réunions des différents groupes politiques. Le Salon de la Présidence, au rez-de-chaussée, rue de Louvain, a reçu la même destination, de façon à ce que deux groupes politiques importants puissent se réunir à la même heure, en des locaux adéquats. Les réunions des groupes politiques en même temps que celles des Commissions et dans les locaux de celles-ci provoquent toujours des difficultés et entraînent souvent l'accumulation de nombreuses personnes en des salons trop étroits et non appropriés. Nous avons voulu

een tusschenkomst gelijk aan die van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, zegge 215.000 fr. voor ieder van beide Vergaderingen. Bij het opmaken van de Begroting voor 1937, hadden wij gemeend ruimschoots te zijn gedekt met dezen post tot 175,000 frank op te voeren. Hij wordt met 40,000 frank overschreden.

De overige verhoogingen komen op rekening van het hoofdstuk personeel, waarvan het overwerk moest worden vergoed, alsook van de talrijke uitgaven voor verlichting, verwarming, verbruik van papier, enz., die het gevolg zijn van de verlengde avondvergaderingen en nachtvergaderingen.

Twee commissiezalen (Justitie en Koloniën) waarvan de staat van verval elk jaar toenam, moesten in behoorlijken staat worden hersteld. Op gelijkvloers in de Wetstraat, rechts van den trap van den Senaat, bevonden zich twee afdeelingssalen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers die, na den brand in 1884, door den Senaat in bruikleen werden afgestaan. Daar de Kamer der Volksvertegenwoordigers vergroot werd met het gebouw waarin vroeger het Ministerie van Openbaar Onderwijs was ondergebracht, hebben wij deze beide zalen teruggekregen.

Wij hebben er een enkele zaal van gemaakt, waar plaats is voor 125 personen en die dienen zal voor de vergaderingen der verschillende politieke groepen. De zaal van het voorzitterschap beneden aan den Leuvenschen weg krijgt dezelfde bestemming, zodat twee groote politieke groepen op hetzelfde uur in geschikte lokalen kunnen vergaderen. De vergaderingen van politieke groepen, terzelfdertijd als die van Commissiën en in de lokalen dezer laatste, geven steeds aanleiding tot moeilijkheden en tot de noodzakelijkheid talrijke personen in benepen en minder geschikte lokalen samen te brengen. Wij hebben de

remédier au désordre qu'entraîne l'exiguïté de certaines salles du premier étage en réservant au rez-de-chaussée des lieux de réunion mieux aérés et plus confortables.

Si nous sommes parvenus à faire face à toutes ces dépenses inattendues sans demander de crédit supplémentaire, c'est grâce à un reliquat du Budget de 1936 qui a pu supporter cette charge.

Nous vous disions, dans notre précédent rapport, que la retenue de 675,000 francs opérés sur les indemnités de remboursement des débours des Sénateurs avait dû être employée en partie par suite de deux sessions extraordinaires qui se sont tenues en 1936 et de la création de deux services flamands nouveaux (Compte-rendu analytique flamand et interprétation téléphonique) ainsi que par l'installation des téléphones traducteurs. Nous ajoutons que nous pensions quand même, comme les années précédentes, faire sur cette somme une légère économie. Celle-ci a été plus importante que nous ne le prévoyions. Elle s'est élevée à 441,300 francs qui nous sont venus strictement à point pour solder les dépenses supplémentaires.

Forts de ces enseignements, nos prévisions budgétaires pour 1938 sont majorées en conséquence du montant des dépenses de 1937. Elles s'indiquent notamment aux chapitres du personnel (augmentations de l'index, renforcement services flamands, compte-rendu analytique et sténographie), des impressions, du chauffage, de l'éclairage, des fournitures de bureau (augmentation du prix des matières premières, des salaires).

Nos prévisions sont établies sur l'index à 760, et celui-ci pouvant subir éventuellement une hausse importante, nous devons posséder une marge suffisante pour y faire face, sinon nous verrions forcés de demander des

wanorde, die het gevolg is van den kleinen omvang van sommige zalen op de eerste verdieping, willen verhelpen met op het gelijkvloers vergaderzalen in te richten die beter verlucht en meer geriefelijk zijn.

Zoo wij erin geslaagd zijn het hoofd te bieden aan al deze onverwachte uitgaven zonder aanvullende kredieten te vragen, dan danken wij dit aan een overschot van de begroting van 1936, dat dezen last kon dekken.

In ons vorig verslag zegden wij dat de afhouding van 675,000 frank op de senatorsvergoedingen gedeeltelijk moest besteed worden aan de twee buitengewone zittingen in 1936 en de oprichting van twee nieuwe Vlaamsche diensten (Beknopt Verslag en telefonische vertolking) alsook aan de installatie van de koptelefoons. Wij voegden daaraan toe dat wij, evenals de vorige jaren, hoopten een geringe som te kunnen besparen. Dit bedrag was hooger dan wij voorzagen. Het beliep 441,300 frank, die ons juist van pas zijn gekomen om de bijkomende uitgaven te dekken.

In het licht van deze gegevens, worden derhalve onze ramingen voor 1938 verhoogd met het bedrag der uitgaven in 1937. Zij slaan namelijk op de posten personeel (stijging van het index-cijfer, uitbreiding Vlaamsche diensten, Beknopt Verslag en stenografie), drukwerk, verwarming, verlichting, kantoorbehoeften (stijging van den prijs der grondstoffen en der loonen).

Onze ramingen zijn berekend op het index-cijfer 760, en daar dit laatste eventueel aanzienlijk kan stijgen, moeten wij een voldoende speling voorzien om daaraan het hoofd te bieden, zoo niet zouden wij kunnen verplicht zijn

crédits supplémentaires. Il nous a paru préférable de déposer un amendement augmentant le budget du montant de 250,000 francs, la situation s'étant fortement modifiée depuis le mois de juillet 1937 date à laquelle le Ministère des Finances nous sollicitait de lui indiquer le montant éventuel du budget de 1938.

C'est pour cette raison que nous avons créé un poste de dépenses imprévues. Il est entendu que si cette somme n'était pas utilisée elle ferait retour au Trésor.

Votre bureau qui, à l'unanimité, a approuvé les prévisions budgétaires pour 1938, vous demande de vous y rallier.

Les Questeurs :

V. VOLCKAERT.

J. DE CLERCQ.

VAN BELLE.

C^{te} DE LA BARRE D'ERQUELINNES
BEAUDUIN.

aanvullende kredieten aan te vragen. Wij gaven er de voorkeur aan een amendement in te dienen waarbij de begroting wordt verhoogd met 250,000 frank, daar de toestand fel gewijzigd is sedert de maand Juli 1937, datum waarop het Ministerie van Financiën ons verzocht het vermoedelijk bedrag op te geven der begroting voor 1938.

Derhalve hebben wij een post « on-voorziene uitgaven » ingevoerd. Het blijft verstaan dat zoo dit bedrag niet werd benuttigd, het naar de Schatkist zou terugkeeren.

Uw bureau dat de ramingen voor 1938 eenparig heeft aangenomen, verzoekt U dezelve goed te keuren.

De Quaestoren :

V. VOLCKAERT.

J. DE CLERCQ.

VAN BELLE.

Gr. DE LA BARRE D'ERQUELINNES
BEAUDUIN.

Propositions de Budget pour l'exercice 1938.

ARTICLES DU BUDGET.	Sommes du budget de 1937.	Sommes du budget de 1938.	Observations.
I. a) Indemnité de remboursement de débours des membres du Sénat, etc. fr.	4,751,000 »	4,751,000 »	
b) Frais de transport, en Belgique, dans les trains internationaux, indicateurs, etc.	7,000 »	7,000 »	
c) Frais de représentation et indemnité du Président	50,000 »	100,000 »	En plus 50,000 francs.
II. Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service	2,700,000 »	3,000,000 »	En plus 300,000 francs.
III. Archives, salle de lecture et fournitures de bureau, uniforme des huissiers	100,000 »	160,000 »	En plus 60,000 francs.
IV. Impressions :			
a) Documents du Sénat	515,000 »	625,000 »	En plus 110,000 francs.
b) Quote-part du Sénat dans le déficit de l'impression des Annales, du Compte rendu analytique, du Beknopt Verslag et des cahiers des Questions et Réponses	175,000 »	225,000 »	En plus 50,000 francs.
c) Publications du <i>Moniteur</i> , etc. Abonnements, collections reliées, etc.	105,000 »	105,000 »	
V. Eclairage, chauffage, ventilation, eau.	120,000 »	180,000 »	En plus 60,000 francs.
VI. Bibliothèque du Parlement	70,000 »	80,000 »	En plus 10,000 francs.
VII. Travaux d'entretien des locaux et du mobilier	150,000 »	150,000 »	
VIII. Mobilier	50,000 »	50,000 »	
IX. Cérémonies publiques et insignes parlementaires	25,000 »	50,000 »	En plus 25,000 francs.
X. Subside au Conseil de l'Union Interparlementaire.	25,000 »	25,000 »	
XI. Subside au Conseil général de la Conférence parlementaire belge du Commerce.	7,000 »	7,000 »	
XII. Dépenses diverses	150,000 »	150,000 »	
XIII. Dépenses imprévues	»	200,000 »	En plus 200,000 francs.
TOTAUX fr.	9,000,000 »	9,865,000 »	En plus 865,000 francs.

Begrooting van den Senaat voor het dienstjaar 1938.

ARTIKELN VAN DE BEGROOTING.	Bedragen der begrooting van 1937.	Bedragen der begrooting van 1938.	Opmerkingen.
I. a) Schadeloosstelling voor onkosten der Senatoren, enz.	4,751,000 »	4,751,000 »	
b) Vervoerkosten op internationale treinen, in België, treinboek, enz.	7,000 »	7,000 »	
c) Representatiekosten en vergoeding van den Voorzitter. . . .	50,000 »	100,000 »	50,000 frank meer.
II. Wedden der ambtenaren, bedienden en dienstlieden	2,700,000 »	3,000,000 »	300,000 frank meer.
III. Archief, leeszaal en kantoorbehoeften, dienstkleedij	100,000 »	160,000 »	60,000 frank meer.
IV. Drukwerk :			
a) Stukken van den Senaat. . . .	515,000 »	625,000 »	110,000 frank meer.
b) Aandeel van den Senaat in het tekort van het drukken van Handelingen, Compte rendu analytique, Beknopt Verslag en Vragen en Antwoorden	175,000 »	225,000 »	50,000 frank meer.
c) Uitgaven <i>Moniteur</i> , enz. Abonnementen, ingebonden verzamelingen, enz.	105,000 »	105,000 »	
V. Vuur, licht, verluchting, water . .	120,000 »	180,000 »	60,000 frank meer.
VI. Bibliotheek van het Parlement . .	70,000 »	80,000 »	10,000 frank meer.
VII. Onderhoud van de lokalen en mobilair	150,000 »	150,000 »	
VIII. Mobilair	50,000 »	50,000 »	
IX. Openbare plechtigheden, medailles voor de parlementsleden	25,000 »	50,000 »	25,000 frank meer.
X. Toelage aan den Raad van de Interparlementaire Unie	25,000 »	25,000 »	
XI. Toelage aan den Algemeenen Raad van de Belgische Parlementaire Handelsconferentie	7,000 »	7,000 »	
XII. Verscheidene uitgaven	150,000 »	150,000 »	
XIII. Onvoorziene uitgaven	»	200,000 »	200,000 frank meer.
TOTALEN . . fr.	9,000,000 »	9,865,000 »	865,000 frank meer.